



Consejo Económico y Social

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1987/16/Add.2
2 de febrero de 1987

ESPAÑOL
Original: FRANCES/INGLES

COMISION DE DERECHOS HUMANOS
43° período de sesiones
Tema 11 del programa

ULTERIOR PROMOCION Y FOMENTO DE LOS DERECHOS HUMANOS Y LAS LIBERTADES FUNDAMENTALES, CON INCLUSION DE LA CUESTION DEL PROGRAMA Y LOS METODOS DE TRABAJO DE LA COMISION; DISTINTOS ENFOQUES Y MEDIOS POSIBLES DENTRO DEL SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA MEJORAR EL GOCE EFECTIVO DE LOS DERECHOS HUMANOS Y LAS LIBERTADES FUNDAMENTALES

Desarrollo de las actividades de información pública en la esfera de los derechos humanos

Informe del Secretario General

Adición

INTRODUCCION

En la presente edición figura un resumen de las nuevas respuestas recibidas de gobiernos y de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe que contienen propuestas para intensificar las actividades de promoción de las Naciones Unidas en la esfera de los derechos humanos así como observaciones sobre el folleto de enseñanza (E/CN.4/1986/20/Add.1, anexo).

PROPUESTAS PARA INTENSIFICAR LAS ACTIVIDADES DE PROMOCION

Canadá

El Canadá se refiere en su respuesta a las observaciones que presentó a las Naciones Unidas en 1984 y 1985 y añade que continúan las actividades de información. El Canadá coopera en los esfuerzos de las Naciones Unidas en esta esfera ocupándose de la difusión en el país de los documentos preparados por los servicios de información de las Naciones Unidas.

GE.87-10732/5024S

Checoslovaquia

Checoslovaquia ha traducido los principales instrumentos internacionales de derechos humanos a los idiomas locales del país. Se están incluyendo éstos y otros documentos de derechos humanos en los repertorios de documentación para el estudio de la legislación y la política internacionales y en publicaciones similares. Los medios de difusión de Checoslovaquia divulgan las actividades de las Naciones Unidas, en tanto que la enseñanza nacional incluye la educación en la esfera de los derechos humanos. La aplicación de los derechos humanos incumbe tanto a los órganos judiciales, a los grupos de intereses especiales como a los medios de información.

Qatar

Los medios de información audiovisual de Qatar se esfuerzan por transmitir, difundir y publicar todos los años los programas disponibles y otros materiales de derechos humanos, así como películas y programas recibidos de la Oficina del Coordinador Residente de las Naciones Unidas en Qatar.

COMENTARIOS AL FOLLETO DE ENSEÑANZA

Bahamas

Bahamas elogia el proyecto de folleto, que encuentra bien preparado y muy útil. Le preocupa, sin embargo, que en los países que necesitan esa enseñanza no todas las escuelas se ocuparán de impartirla.

República Socialista Soviética de Bielorrusia

La RSS de Bielorrusia afirma que el proyecto de folleto evita una serie de cuestiones vitales directamente relacionadas con el proceso de garantizar los derechos humanos, tales como la necesidad de leyes que prohíban la propaganda bélica y de legislación para salvaguardar el derecho a la vida, el derecho al desarrollo, el derecho de toda persona a participar en el funcionamiento de la maquinaria del Estado y del Gobierno, el derecho a la protección por los tribunales de derechos humanos inalienables, como el "honor, la dignidad y la libertad personal". El folleto debería mencionar la necesidad de combatir las violaciones manifiestas y masivas de los derechos humanos así como la necesidad de legislar a fin de prohibir la discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, situación social o económica, domicilio u otras circunstancias.

Según la RSS de Bielorrusia, el proyecto de folleto tiene además los defectos siguientes: da una interpretación jurídica incorrecta de los acuerdos internacionales básicos en la esfera de los derechos humanos; pasa por alto importantes instrumentos como el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y el Pacto Internacional de Derechos Políticos, Sociales y Culturales, en tanto que exagera el papel de la Declaración Universal de Derechos Humanos; no señala que la base del disfrute de todos los derechos humanos es la paz y la protección del derecho a la vida; no prevé prácticamente recomendación alguna para decidir respecto de los instrumentos reconocidos internacionalmente indispensables para estudiar o explicar la importancia de educar a los niños y jóvenes en un espíritu de paz y respeto de la persona humana; no indica que un grave obstáculo para el disfrute de los

derechos humanos es la inobservancia de los pactos internacionales por una serie de Estados en los que ocurren violaciones sistemáticas y masivas de los derechos humanos, y que esos Estados se niegan a ser partes en esos pactos; no indica la relación orgánica entre derechos y deberes; las recomendaciones metodológicas y la terminología se basan exclusivamente en fuentes occidentales; hay un número considerable de expresiones y términos que exigen aclaración o enmienda (págs. 5, 33, 34, 36 y 56 del texto ruso) y muchas de las recomendaciones propuestas son discutibles.

Según la RSS de Bielorrusia el presente proyecto del folleto de enseñanza necesitaría una revisión fundamental.

Checoslovaquia

Checoslovaquia sugiere que el folleto insista más en la idea de que el más fundamental de los derechos humanos es el derecho a la paz y a la vida en paz. Estima que la educación en materia de derechos humanos debe ocuparse de cuestiones de liberación nacional y de proporcionar información sobre los problemas económicos, sociales y culturales graves. Se sugiere que se establezca un vínculo más estrecho entre las materias de estudio y la historia de las actividades de las Naciones Unidas en la esfera de los derechos humanos. Se debe insistir en la importancia de la cooperación internacional.

Finlandia

Finlandia elogia el proyecto de folleto de enseñanza. Sugiere que en él se haga referencia a las actividades de la UNESCO en esta esfera. Se debería prestar atención a la recomendación de la UNESCO de 1974 sobre la educación para la comprensión, la cooperación y la paz internacionales, y la educación relativa a los derechos humanos y las libertades fundamentales; las recomendaciones del Congreso Internacional sobre la Enseñanza de los Derechos Humanos (UNESCO) (Viena, 12 a 16 de septiembre de 1978) y las ulteriores reuniones complementarias, y al Plan de la UNESCO para la enseñanza de los derechos humanos. Finlandia cree también que en el folleto debería figurar una referencia al derecho internacional y a los principios de Ginebra aplicables en los conflictos armados.

Santa Sede

La Santa Sede manifiesta su opinión de que el folleto no se ocupa del origen ni de las raíces de los derechos humanos. Sugiere que se incluya una introducción en el texto que explique que los derechos humanos se fundan en la dignidad humana, en el espíritu de la Declaración Universal de Derechos Humanos. También se podría introducir en el texto el concepto de que a cada derecho corresponde un deber. La Santa Sede señala que la cuestión de la libertad de religión no figura en el capítulo que se ocupa de la libertad de expresión y creencia. La llamada actitud "neutral" hacia la religión puede conducir a una posición negativa para con la religión. La Santa Sede sugiere que se incluya un capítulo sobre el carácter de la libertad de religión y otro capítulo sobre la discriminación por motivos religiosos: millares de personas padecen la discriminación a causa de la religión. Por ese motivo, la Asamblea General aprobó en 1981 su Declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia y discriminación basadas en la religión o las convicciones. Esa Declaración se debe mencionar en el folleto de enseñanza. Convendría además reunir los juegos instructivos del libro en una segunda parte separada del texto.

Se sugieren los siguientes cambios textuales:

a) Sobre la introducción (págs. 1 a 3)

Convendría mencionar ya en la primera página que los derechos humanos se basan en la noción de dignidad de la persona humana. En este sentido, sería más adecuado hablar de "dignidad de la persona" y no de "derechos de tipo personal" en el párrafo quinto de esa página.

b) Sobre el capítulo I (párrs. 4 a 10)

En la página 6 figura la expresión "valores docentes"; sería más indicado emplear otro adjetivo como, por ejemplo, "positivos".

Se considera asimismo que en el primer párrafo de la página 7, referente a la historia de la doctrina de los derechos humanos, se reseñan muy por encima temas muy complejos. Es cierto que la explicación de esta historia constituye "parte esencial de la enseñanza de los derechos humanos". He aquí por qué habría que tratarla con más relieve y ampliar incluso el espacio que se le destina en el proyecto.

c) Sobre el capítulo II (págs. 11 a 28)

Con objeto de mejorar el texto se adelantan las observaciones siguientes:

i) Declaración Universal

Artículo 1: Se estima importante incluir las nociones de conciencia y de fraternidad, que tienen gran valor para una exposición pedagógica de los derechos humanos.

Artículo 5: La tortura no puede reducirse a "lastimar", ya que el niño puede recibir de sus padres un castigo legítimo que le lastime sin que pueda considerarse víctima de tortura.

Artículo 6: La versión en lenguaje corriente da la impresión de debilitar el alcance del artículo original en el que se habla de "personalidad jurídica" y no de una protección en términos generales.

Artículo 16: La afirmación "Tan pronto como una persona llega a la edad de tener hijos, tiene derecho a casarse" debería matizarse con referencia a lo dispuesto en cada legislación nacional. Por lo mismo, la afirmación de que para fundar una familia la religión "no tiene ninguna importancia" es de difícil aceptación para muchos creyentes y no se ajusta al espíritu del texto original.

Por último, parece indispensable incluir una fórmula sobre el papel fundamental de la familia en la sociedad, de conformidad con la redacción original del artículo.

Artículo 18: En la formulación de este artículo, según la cual se tiene derecho a practicar la religión "según desees", habría que tener presentes las normas que rigen la pertenencia de los fieles a las respectivas religiones.

- Artículo 25: En el texto original no se afirma únicamente que el niño tiene derecho a protección "cuando nazca" sino, por el contrario, se habla de unos cuidados y asistencias especiales para la "maternidad y la infancia".
- Artículo 29: La afirmación de que son los demás los que permiten desarrollar la propia personalidad es demasiado rígida. Cabría decir, por ejemplo: "en unión de los demás puedes desarrollar tu personalidad de manera armoniosa".
- Artículo 30: Por fidelidad al texto original, sería preferible incluir después del verbo "destruir" la expresión "por una mala interpretación".

ii) Declaración de los derechos del niño

- Principio 2: Existen problemas en la vida de todo niño, y es saludable que existan en cierta medida, para contribuir a una mejor formación del carácter. En el texto francés, sería preferible emplear el adjetivo "normal" que figura en el texto original, pero no hay por qué renunciar a la mención de los aspectos intelectuales, morales y espirituales del desarrollo de la personalidad.
- Principio 4: Para seguir fielmente todos los puntos relevantes del enunciado original, convendría añadir a la actual redacción la frase "y estar protegido incluso antes de tu nacimiento", pues éste es el sentido de las palabras "atención prenatal" cosa que, por otra parte, se afirma igualmente en el tercer considerando del preámbulo de la Declaración.
- Principio 7: Parece oportuno agregar un párrafo para recordar que la responsabilidad de la educación de los niños "incumbe en primer término a sus padres".
- Principio 9: El primer enunciado "que no te hagan daño" parece muy vago. La segunda parte: "ni te pongan a trabajar hasta que tengas edad suficiente" saldría ganando completándola con la frase siguiente, tomada del texto original: "ni obligarte a un trabajo que dificulte tu desarrollo físico, mental o moral".

d) Sobre el capítulo III (págs. 29 a 59)

Cunde el convencimiento de que es difícil abordar estos temas delicados, que, por otra parte, vale la pena debatir. Existe el peligro de confundir a los alumnos, en lugar de educarlos, planteándoles cuestiones como las del suicidio, el homicidio, la guerra, la pena capital, la eutanasia, si no se les puede ofrecer elementos seguros de valoración, capaces de explicar el derecho a la vida con todas sus consecuencias. De hecho, se vuelve a plantear el problema del fundamento de los derechos humanos y el texto reconoce justamente que: "En los casos en que no exista un precepto (en términos de religión, por ejemplo), encontrar las respuestas adecuadas puede ser algo así como tratar de guardar agua en una cesta. Busca un argumento vigoroso y defendible que sea aplicable a todos los seres humanos en forma humana. Ese argumento constituirá un derecho humano".

Como se ha señalado ya, cuando en este capítulo se habla de libertad de expresión y de convicciones, es de lamentar que no se hable asimismo de libertad religiosa. Por otra parte, la definición de "caridad" es demasiado simplista y equivale a una devaluación de ese concepto (pág. 46).

En la página 49, en el apartado sobre la discriminación, en el segundo renglón, después de la frase "Fundamentalmente somos todos iguales", convendría insertar las palabras "en dignidad".

Por último, en ese mismo capítulo, convendría incluir un apartado referente a la discriminación por motivos religiosos, como ya se ha indicado con anterioridad.

e) Sobre la bibliografía

Se sugiere la mención del texto: "La iglesia y los derechos humanos", publicado en 1975 por la Comisión pontifical Justitia et Pax y traducido a diversas lenguas.

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

La URSS, en su respuesta, dice que la interpretación de los acuerdos internacionales básicos en materia de derechos humanos que se da en el folleto es errónea desde el punto de vista jurídico. La URSS opina que el folleto exagera el papel de la Declaración Universal de Derechos Humanos. A juicio de la URSS hay otros documentos que son más importantes y deberían mencionarse. Entre ellos están los Pactos internacionales de derechos humanos que tratan de los derechos al trabajo, a la vivienda, al descanso y al ocio, a la educación gratuita, a la asistencia médica y social, al acceso a la cultura y a la participación en el proceso científico y al disfrute de sus beneficios. Esto sugiere que uno de los objetivos del folleto debería ser poner de relieve la importancia de la aplicación de los pactos por todos los Estados. Se dice que los autores del folleto se han olvidado también del supremo derecho humano que es el derecho a la vida. En el folleto deben mencionarse no sólo los derechos, sino también las obligaciones. La URSS opina que el folleto muestra una tendenciosidad occidental. Algunos de los juegos pedagógicos inducen a confusión, a juicio de la URSS. Se estima que el folleto no hace suficiente hincapié en la educación para la paz. La URSS opina además que el folleto no se ocupa de una serie de cuestiones graves, tales como la lucha contra las violaciones patentes y masivas de los derechos humanos, la legislación encaminada a prohibir la propaganda bélica, el derecho a la vida, el derecho al desarrollo, el derecho de cada cual a participar en el gobierno, el derecho a la protección de los tribunales y la prohibición de la discriminación. La URSS considera, pues, que el folleto necesita una revisión a fondo.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe

La CEPAL elogia el folleto pedagógico y pondera varios de sus aspectos. Propone que se incluya en el folleto una lista de direcciones de órganos nacionales e internacionales de derechos humanos que puedan facilitar información y documentación a maestros y alumnos, así como al público en general. Una vez que se disponga de una versión definitiva del folleto, debería difundirse para su uso a niveles de enseñanza extraoficial.